***На правах рукописи***

Минобрнауки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра теории и практики перевода

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Устный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академического бакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2023

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Д. Андреева

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры теории и практики перевода

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Д. Андреева

Методические указания является приложением к рабочим программам по дисциплине «Устный перевод второго языка», зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

**Содержание**

[Введение 4](#_Toc12196382)

[1 Компетенция устного переводчика 6](#_Toc12196383)

[2 Методические рекомендации по практическим занятиям 9](#_Toc12196384)

[3 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы 18](#_Toc12196385)

[4 Методические рекомендации по подготовке к итоговому контролю 22](#_Toc12196386)

# Введение

В современном мире основная часть переводов осуществляется в устной форме. Наиболее востребованным является синхронный перевод выступлений и конференций. На ведущих позициях остается последовательный перевод с использованием записи протокольных мероприятий и встреч ведущих мировых лидеров. В международных компаниях применяется перевод с листа и последовательный перевод деловых встреч. Сейчас невозможно представить ни одну международную встречу в экономической, политической, научной или культурной сфере без услуг устного переводчика.

Именно поэтому роль устного переводчика в современном мире только возрастает, а количество пар языков, участвующих в акте перевода, увеличивается, охватывая такие языковые пары, которые некоторое время назад были просто немыслимы. В связи с этим растет потребность в подготовке дипломированных последовательных и синхронных переводчиков, и ни одна программа обучения переводу не обходится без курса устного перевода.

Дисциплина «Устный перевод второго языка» является профильной дисциплиной и относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Успешное освоение указанных дисциплин позволит повысить конкурентоспособность будущего переводчика на рынке переводческих услуг, способствует развитию универсальных переводческих навыков. Однако следует помнить, что успешное освоение письменного перевода не гарантирует успешности обучения по дисциплине «Устный перевод», т.к. устный перевод, несмотря на то, что базируется на одних и тех же теоретических принципах, предполагает иные умения и навыки и требует иных компетенций от будущего переводчика.

Умение осуществлять устный перевод является одним из профессиональных умений, проверяемых в рамках междисциплинарного экзамена по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области устного перевода.

«Устный перевод второго языка» – дисциплинаы практического курса, однако формирование переводческих умений и навыков в сфере устного перевода невозможно представить без определенной теоретической базы. Основные положения теории устного перевода изучаются в курсе «Теория перевода», однако рекомендуется на занятиях по устному переводу затрагивать отдельные теоретические вопросы о технике выполнения того или иного вида устного перевода или о способах преодоления той или иной переводческой трудности. Тем не менее практическое освоение навыков не должно подменяться их теоретическим осмыслением, поэтому основная часть времени должна отводится упражнениям, нацеленным на формирование профессиональных навыков и умений осуществлять различные виды устного перевода.

Данные методические указания предназначены для студентов 4 курса, обучающихся по программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», и нацелены на помощь в организации аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов-бакалавров.

В методических указаниях определяются компетенции устного переводчика, на формирование которых нацелено обучение по указанным дисциплинам, даются рекомендации по основным формам работы во время аудиторных занятий. Отдельный блок представляют методические рекомендации по организации самостоятельной работы над формированием умений и навыков в области устного перевода. В разделе «Методические рекомендации по подготовке к итоговому контролю» приводятся критерии оценки устного перевода.

# 1 Компетенция устного переводчика

Устный перевод как особый вид переводческой деятельности требует особых компетенций от переводчика. Переводческая компетенция включает в себя три компонента: базовый, технологический и профессионально-личностный.

*Базовый компонент* предполагает основные теоретические знания о самых общих вопросах перевода и о технике перевода, в частности о специфике устного перевода, поэтому студенту необходимо обратить внимание на теоретическую подготовку в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации, иностранных языков. Лингвистические знания включают в себя знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка, их функциональных разновидностей. Также студент должен уметь применять эти знания для решения профессиональных задач в области устного перевода. Языковой аспект базовой компетенции переводчика подразумевает все аспекты владения родным и иностранными языками как в плане восприятия устной речи, так и в плане ее продуцирования. К языковой компетенции переводчика выдвигается требование ее потенциально неограниченного расширения, т.е. устный переводчик должен уметь быстро расширять и пополнять свой языковой запас. Она должна быть гибкой и пластичной, позволять переводчику быстро переходить от речевосприятия к речепроизводству, менять регистры и стили общения, подстраиваться под функциональный стиль. В рамках базового компонента переводческой компетенции студент-переводчик должен также обладать особой коммуникативной способностью, предполагающей умение не просто интерпретировать смысл высказывания в рамках коммуникативной ситуации, но оценивать возможности получателя перевода извлечь необходимую информацию и возможности языковой формы, в которую он как переводчик облекает исходное содержание, эту информацию передать.

Помимо этого, будущий устный переводчик должен обладать обширными фоновыми знаниями в области культуры, истории, политики, быта, психологии носителей исходного и переводящего языков. Иными словами, в базовый компонент переводческой компетенции входит готовность к постоянному самообразованию и расширению своего кругозора.

В базовую компетенцию входят следующие умения и навыки:

– навык быстрого переключения с одного языка, с одного регистра речи на другой;

– текстообразующее умение, т.е. умение создавать тексты разного стиля и жанра в соответствии с принятыми в том или ином языковом коллективе правилами и нормами. При этом переводчик должен понимать разницу в способах достижения когезии (формальной целостности) и когерентности (смысловой связности) текста в разных языках, взаимодействующих в акте межъязыковой коммуникации;

– телеологическое умение, т.е. умение ставить цель и видеть будущий результат. Данное умение формируется на основе знаний по теории перевода об общественной функции переводчика, о конвенциональной норме перевода, о его прагматическом аспекте, о способах преодоления лингвокультурного барьера;

– умение девербализации. Д. Селескович и М. Ледерер считали умение девербализации важнейшим умением устного переводчика, т.к. у него нет времени на точное воссоздание исходной формы высказывания, а есть только возможность мгновенно уловить смысл высказывания в отрыве от его вербальной формы и передать этот смысл средствами переводящего языка. Над умением девербализации, т.е. освобождения заключенного в высказывании смысла от языковых средств и структур исходного языка, студенту-переводчику необходимо работать целенаправленно, поскольку одной из частых ошибок начинающего переводчика является стремление переводить слово в слово и боязнь отойти от исходной формы высказывания.

*Технологический компонент* предполагает умения и навыки осуществления перевода. Другими словами, будущий переводчик должен владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия), обладать способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, уметь применять на практике технические приемы перевода. В технологическую составляющую входят такие умения и навыки, как

– навык речевых преобразований, т.е. переводчик должен уметь перестраивать внешнюю форму текста при сохранении инварианта содержания. Владение этим навыком ускоряет процесс перехода от промежуточных формулировок к окончательному варианту перевода;

– навык поиска и отбора ключевых слов. Иными словами, определив ключевые слова или участки текста, переводчик основное внимание концентрирует на них, экономя усилия на нерелевантных отрезках текста;

– навык компрессии. Под переводческой компрессией подразумевается выражение исходной мысли в более компактной форме при неизменном объеме исходного содержания. Наиболее важен данный навык в работе синхронного переводчика;

– умение применять комплексные переводческие трансформации;

– умение строить стратегию перевода. Стратегия перевода предполагает постановку цели, выбор общего направления перевода и планирование последовательности действий и операций, которые будут осуществляться непосредственного в процессе перевода. Переводчик должен уважительно относиться к исходному тексту, не допускать необдуманных решений и прикладывать максимум усилий для поиска наиболее подходящего варианта;

– умение понимать текст «по-переводчески», т.е. более глубоко, чем обычный получатель, и с особым вниманием к языковым аспектам высказывания;

– умение осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста, хотя возможности данного анализа в устном переводе в значительной степени ограничены;

– умение осуществлять перевод с наименьшими потерями, т.е. при вынужденном отходе от оригинала нужно стремиться как можно ближе остаться к исходному тексту.

Помимо этого, студент-переводчик должен развивать общеучебные умения и навыки: уметь пользоваться словарями и справочной литературой, вспомогательными переводческими программами, базами данных, поиском в Интернете, уметь быстро находить нужную информацию, владеть навыками работы с текстовыми и графическими редакторами, звуковой аппаратурой.

В рамках *профессионально-личностного компонента* переводчик должен владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; быть готовым использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; знать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения и использовать их в своей профессиональной деятельности; быть способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

Данный компонент предполагает наличие морально-этических качеств переводчика, культуру и темп его речи. Речь переводчика в любой ситуации должна находиться под его постоянным контролем. Она характеризуется четкостью, грамматической правильностью, лексическим разнообразием, артикуляционной чистотой, комфортным темпом и интонацией, приятным тембром, отсутствием слов и звуков-паразитов.

Устный переводчик должен обладать высокой стрессоустойчивостью и помехоустойчивостью, навыками самоконтроля, хорошей физической формой и здоровьем, быстрой реакцией, оперативностью мышления, выносливостью, хорошей памятью. Ему необходимо владеть высокими коммуникативными навыками, уметь организовывать свое время, быть общительным и спокойным, способным не растеряться на публике. Данные качества не являются исключительно врожденными, а поддаются формированию и корректировке, поэтому большое внимание необходимо уделять воспитанию личностных качеств, необходимых в работе устного переводчика, и главным в этом процессе является самовоспитание.

# 2 Методические рекомендации по практическим занятиям

Работа в рамках курса «Устный перевод второго языка» имеет две основные формы: аудиторную и внеаудиторную.

Аудиторная работа предполагает только практические занятия. В соответствии с требованиями рабочей программы, освоение курса устного перевода происходит поблочно. Каждый блок представляет собой определенную переводческую проблему, решение которой требует некоторой теоретической подготовки. В связи с этим преподаватель дисциплины может вводить некоторый теоретический материал на практическом занятии или давать студентам задание самостоятельно подготавливать необходимую теоретическую базу для решения той или иной переводческой проблемы.

Аудиторная работа ведется в трех направлениях:

– подготовительные упражнения;

– разбор и отработка основных переводческих трудностей на материале отрезков текстов;

– собственно перевод текстов.

*Основные виды подготовительных упражнений.*

**Ассоциограммы.** Перед прослушиванием текста на определенную тему студенты должны назвать все слова, которые ассоциируются у них с понятием, являющимся ключевым в предложенной теме.

*Назовите (запишите) все слова, которые ассоциируются у Вас со словом «выборы».*

**Прогнозирование.** Студенты должны спрогнозировать начало или конец некоторой единицы. Прогнозирование может осуществляться на уровне части слова, на уровне слова, предложения или текста.

*Назовите слова, которые начинаются на мак-.*

*Мак, макака, макароны, макать, Македония, макраме, макрель, макрокосм, максимум, максимализм, макулатура, макушка.*

**Повторение.** Материалом для повторения могут быть разнообразные единицы: слова, словосочетания, предложения. Повторять можно цифровую информацию, ономастические единицы, лексику, обозначающую конкретные и абстрактные понятия. Повторение может осуществляться на любом языке. Студентам можно предъявлять требование повторять в строго фиксированном порядке, в том, в каком единицы были представлены, или в произвольном порядке. Количество единиц повторения может варьироваться, но не должно быть существенно больше верхней границы объема оперативной памяти человека. Среднее количество единиц в ряду – 5-7. При увеличении самой единицы их количество должно уменьшаться.

*Повторите в том же порядке.*

*12,54; 45012; 48*

几内亚*,* 塞舌尔群岛*,* 圣萨尔瓦多

*Михаил Ломоносов, Василий Жуковский, Николай Карамзин.*

*Повторите дословно.*

美国致力于要求朝鲜对其公然和反复无视联合国安理会明确禁止其弹道导弹和核计划的决议负责。

Měiguó zhìlì yú yāoqiú cháoxiǎn duì qí gōngrán hé fǎnfù wúshì liánhéguó ānlǐhuì míngquè jìnzhǐ qí dàndào dǎodàn hé hé jìhuà de juéyì fùzé.

**Эхо-повтор.** Упражнение состоит в повторении текста на слух за преподавателем или аудиозаписью. На начальном этапе рекомендуется осуществлять эхо-повтор на материале родного языка с опорой на зрительный текст, потом постепенно усложнять: осуществлять эхо-повтор только на слух, на материале иностранного языка, убыстрять темп воспроизведения текста, вводить ограничения в шаге отставания. Так, можно повторять текст с отставанием в полслова, можно задавать отставание в 2-3 или 3-4 слова. Преподаватель может использовать «рваный» темп чтения исходного текста, т.е. какие-то части читать в среднем темпе, какие-то в замедленном, какие-то в ускоренном. Тексты для эхо-повтора могут быть разной тематики и разной сложности, однако необходимо соблюдение принципа «от простого к сложному».

**Синонимические ряды.** К одному многозначному слову необходимо подобрать синонимы для разных его значений. Данное упражнение можно объединять с упражнением «Дифференциация синонимов».

*Составьте синонимические ряды для многозначных слов.*

**Дифференциация синонимов.** Задача данного упражнения – научить студентов различать значения синонимичных слов и их стилистическую принадлежность, т.к. нередко выбор того или иного слова обусловлен тематикой, стилем и контекстом акта перевода, а также сформировать запас взаимозаменяемых слов, что необходимо для осуществления перефразирования в устном переводе.

**Компрессия.** Умение компрессии является одним из ключевых в работе устного переводчика. По времени звучания речь последовательного переводчика должна быть немного короче времени звучания оригинала, что вызывает необходимость сокращать исходный текст. В случае синхронного перевода, когда фактор времени очень жесткий, без компрессии перевод не может быть осуществлен в принципе. Однако под компрессией понимается не формальное сокращение оригинала, когда информация, представляющаяся избыточной, нерелевантной, второстепенной, не передается полностью, а такой прием, когда изложение того же самого объема информации осуществляется в более компактной словесной форме. Иными словами, словосочетание заменяется на равное ему по значению слово, два предложения объединяются в одно и т.д.

*Замените словосочетания на слово.*

**Псевдоинтернациональная лексика.** Сложность в устном переводе могут представлять слова, которые называются псевдоинтернациональными (ложными друзьями переводчика). Это такие слова, которые существуют в обоих языках, но их значения далеко не совпадают или совпадают, но лишь частично. Будущему переводчику необходимо хорошо знать эти слова, чтобы в условиях устного перевода, когда практически нет времени на поиск варианта перевода и сильнее действует межъязыковая интерференция, быть готовым дать правильный перевод.

**Безэквивалентная лексика.** В компетенцию устного переводчика входит наличие широких фоновых знаний в области ономастики. Имена, хорошо освоенные переводящим языком, необходимо переводить, используя традиционный вариант перевода. Незнакомые принимающей культуре малоосвоенные имена переводятся с помощью транскрипции, т.е. устному переводчику необходимо воспроизвести звуковой облик слова, адаптировав его под фонетические особенности переводящего языка. Помимо этого, в силу отсутствия у рецептора необходимых фоновых знаний, переводчику необходимо снабдить вводимое имя собственное кратким пояснением (должность, звание, область деятельности, место работы и т.д.). Иногда в оригинальном тексте имеется только указание на занимаемую человеком должность. В этом случае, если имя хорошо известно получателям перевода, лучше заменить должность на имя, как того требует прием компрессии.

Также в оригинальном тексте могут встречаться слова, обозначающие новые понятия, или новые термины. Задача переводчика – ввести в переводящий язык новую единицу с кратким описанием, если это необходимо. Создать новую единицу можно одним из следующих способов: транскрипция, словообразовательное калькирование, семантическое калькирование, подбор в переводящем языке слова, которое можно использовать как семантический неологизм с заданным оригиналом значением.

*Переведите имена собственные с кратким пояснением.*

*习近平 (Xí Jìnpíng), Василий Небензя, 金正恩 (jīn zhèng’ēn), Александр Жуков, 张汉晖, (Zhāng Hànhuī), Анна Кузнецова.*

*Замените наименование должности на имя человека, занимающего эту должность в настоящий момент.*

*Генеральный секретарь ООН, президент Сирии, председатель Европейского союза, постоянный представитель США при ООН, 美国国务卿, 国际原子能机构总干事.*

**Перефразирование.** Другим ключевым умением переводчика является умение перефразирования, т.е. выражения той же мысли иными словами. В устной спонтанной речи часто можно встретить повторения одной и той же мысли или одного и того же отрезка текста. Причины повторения могут быть разные: оратор хочет подчеркнуть какую-либо важную для него идею или обдумывает новую мысль, а повторением заполняет неминуемую паузу. В первом случае переводчик должен или сохранить повтор или подчеркнуть важность высказываемой мысли иными лексическими средствами. Во втором случае повтор воспроизводить не следует. Если при последовательном переводе данный отрезок текста просто опускается, то при синхронном это сделать невозможно, т.к. переводчик просто не знает, что последует за повторяемой мыслью. Поскольку паузы в речи синхрониста недопустимы, необходимо перефразировать повторяемую мысль.

Схожая ситуация возникает тогда, когда в речи оратора возникают довольно длительные паузы, которые отражать в синхронном переводе также не следует. В этом случае переводчик опять вынужден прибегать к перефразированию и заполнять паузу повторением в новой форме того, что уже было сказано.

Упражнение может быть дополнено заданием использовать при перефразировании определенную грамматическую конструкцию или необходимую лексику.

**Сочетаемость слов.** Переводчику необходимо четко представлять себе, какие слова и в каких стилях можно сочетать между собой, поэтому при словарной работе нужно обращать внимание не только на основные и дополнительные значения слова, но и его валентность. Упражнения на сочетаемость слов могут иметь разные задания: объяснить, сочетаются ли слова между собой, подобрать к слову сочетающиеся с ним по смыслу слова, найти ошибки в сочетаемости слов, соотнести сочетающиеся слова из двух колонок и т.д.

Данное упражнение можно сочетать с упражнением на повторение, например:

*Повторите ряд слов, употребив с каждым подходящее по смыслу определение.*

*Декада, переговоры, вопрос, заседание, политика.*

В таком виде упражнение способствует развитию умения переводческого прогнозирования.

**Пересказ.** Упражнение на пересказ близко по целям упражнению на перефразирование, только работа ведется не над отдельной фразой, а над текстом в целом с привлечением компрессии и поиском ключевых слов. Начинать тренировать пересказ лучше с текстов на родном языке, постепенно переходя к пересказу текстов на иностранном языке. Заключительным этапом тренировки перефразирования станет тренировка пересказа на одном языке текста, прочитанного или прослушанного на другом языке.

**Ключевые слова.** Умение выделять в тексте ключевые слова и фразы способствует развитию умения компрессии, сопряженной с опущением нерелевантной информации, а также умением переводческого прогнозирования. Формулировка задания достаточно проста: выпишите из текста ключевые слова. Начинать тренировку в рамках данного упражнения можно с письменных текстов на родном языке, постепенно повышая уровень сложности. Данное упражнение можно дополнить заданием восстановить исходный текст как можно более подробно по выписанным ключевым словам. Вариантом данного упражнения является следующее задание, объединяющее работу с ключевыми словами и переводческое прогнозирование:

*Перед вами список ключевых слов к тексту. О чем данный текст? Какие вопросы могут в нем освещаться?*

**Экспликация.** В некоторых случаях переводчику целесообразнее не водить в переводящий язык отсутствующую в нем лексему, а пояснить ее. Данный прием называется описание (описательный перевод), или экспликация. Умение эксплицировать информацию также необходимо переводчику в тех случаях, когда в тексте оригинала звучат аллюзии или оратор, надеясь на фоновые знания слушателей, не облекает в словесную форму некоторую информацию, уводя ее в подтекст. Задания на экспликацию могут звучать следующим образом:

*Используйте следующие слова в предложениях, не называя самих слов, а давая их описание.*

*Опишите данные слова в двух-трех словах.*

*Объясните, что имеет в виду автор.*

**Осложненное аудирование.** Работа устного переводчика происходит в условиях аудиальных помех, которые могут создавать шум в зале, работа синхронного оборудования, другие переводчики. Будущему переводчику необходимо умение отвлекаться от шумовых помех и сосредотачиваться на тексте для перевода. Кроме того, данное упражнение тренирует навык одновременного слушания и говорения, необходимый переводчику. В реализации данного упражнения необходимо следовать принципу постепенного нарастания трудности.

*Прослушайте текст, одновременно считая вслух. Перескажите прочитанный текст.*

*Прослушайте текст, одновременно читая другой текст вслух. Перескажите оба текста.*

**Осложненное чтение.** Данное упражнение является вариантом упражнения на осложненное аудирование, только основной текст воспринимается зрительно, т.е. представлен в письменном виде. Синхронизация таких видов речевой деятельности, как чтение и говорение, необходима устному переводчику при осуществлении перевода с листа.

**Терминологический диктант.** Задача данного упражнения – накопление словарного запаса в области терминологии и тренировка умения называть явления или предметы точными терминологическими наименованиями. Форма проведения диктанта – письменная. Студентам диктуются определения терминов из разных областей естественных или социальных наук, вместо которых они должны написать точный термин. Данное упражнение способствует развитию умения компрессии.

**Заголовок.** Задача студентов в данном упражнении – озаглавить текст, воспринимаемый в устной или письменной форме. Оно способствует тренировке умения кратко выразить основную мысль текста, иными словами, тренирует умение компрессии.

Другой блок упражнений нацелен на разбор и отработку переводческих трудностей, которые чаще всего связаны с грамматическими конструкциями (абсолютные обороты, каузативные конструкции, деепричастные обороты, сложные времена). Необходимо четко понимать, что синтаксис устной речи отличается от синтаксиса письменной, книжной речи, знать специфику разговорной грамматики, при этом различая стили и регистры устной речи. Помимо этого, существуют определенные сочетания и обороты, которые сложны для перевода. Чем больше подобных конструкций и оборотов, их межъязыковых соответствий будет знать устный переводчик, тем легче ему будет осуществлять перевод.

*Собственно переводческие тренировочные упражнения* включают в себя следующие типы:

* письменный перевод звукозаписи (после однократного (двукратного) прослушивания текста студенты осуществляют письменный перевод; перевод может быть кратким или детальным, полным или выборочным);
* перевод-диктант (преподаватель в медленном темпе диктует текст, который студенты записывают на другом языке);
* абзацно-фразовый перевод (перевод отрезков текста, ограниченный одной-тремя фразами, связанными по смыслу; перевод может осуществлять как без записи, так и с записью);
* микрореферирование (сокращенный перевод прослушанного текста; может осуществляться по ключевым словам или без ключевых слов, с записью и без записи);
* перевод с листа (устный перевод письменного текста; может быть подготовленным, когда студенту дается время на ознакомление с содержанием всего текста оригинала, и неподготовленный, когда текст студенту предъявляется непосредственно перед осуществлением перевода);
* синхронный перевод (перевод с использованием технических средств с отставанием от оратора в две-три секунды; на начальном этапе тренировки синхронного перевода студенты могут готовить письменный перевод и зачитывать его синхронно).

Для организации аудиторной работы по курсу «Устный перевод» имеется лингафонный кабинет. Для работы в лингафонном кабинете необходимо соблюдать некоторые правила и рекомендации:

1. не опаздывать, т.к. опоздание прерывает работу остальных студентов, создает шумовые помехи, мешает сосредоточению; по этой же причине не рекомендуется выходить во время занятия;
2. не входить в лингафонный кабинет в верхней одежде, не вносить ее в лингафонный кабинет, так же как еду и напитки, поскольку бесперебойная и качественная работа звукового оборудования зависит в том числе и от чистоты в кабинете;
3. микрофон по завершении работы поднимать в верхнее положение на наушниках, сами наушники после использования вешать на специальный крючок;
4. во время работы с наушниками рекомендуется распущенные волосы собирать в пучок, т.к. задевающие за микрофон волосы создают резкий звук, который мешает восприятию речи переводчика конечными получателями;
5. при работе с микрофоном нужно найти оптимальное положение, не слишком приближая его ко рту, т.к. это также создает шумовые помехи в наушниках получателя, и не отдаляя его, т.к. в этом случае микрофон будет улавливать большее количество посторонних звуков;
6. не рекомендуется опускать голову вниз, поскольку, во-первых, есть вероятность, что микрофон будет задевать за одежду, во-вторых, теряется «полетность» голоса;
7. необходимо выработать среднюю громкость голоса, чтобы речь, с одной стороны, была легко воспринимаема получателем, с другой стороны, чтобы не мешать остальным студентам, поскольку кабинки в лингафонном кабинете не изолированы;
8. необходимо следить за своим поведением во время осуществления перевода и избавляться от возможной привычки вертеть что-то в руках или жестикулировать, т.к. это может отвлекать получателей от восприятия вашей речи или создавать шум в наушниках получателя.

Для работы в курсе устного перевода понадобится блокнот на спирали с жесткой обложкой размера от А5 до А4, желательно, чтобы он был по высоте больше, чем по ширине. Данный блокнот понадобится для осуществления универсальной переводческой скорописи в последовательном переводе: жесткая обложка позволит осуществлять запись на весу, спираль способствует более быстрому перелистыванию страниц. Помимо блокнота может пригодиться тетрадь для тренировочных упражнений. В качестве инструмента для письма можно использовать автоматический карандаш или мягкую нетяжелую ручку, и всегда иметь запасной инструмент. Для расширения словарного запаса необходимо завести словарь, в который вносятся незнакомые слова или словосочетания, имена собственные, названия для дальнейшей словарной работы с ними.

Подготовка к практическому занятию предполагает следующие виды работы.

1. Повторение и актуализация знаний, полученных во время изучения дисциплин «Теория перевода», «Письменный перевод второго языка», по общепереводческим проблемам, работа над которыми предполагается в рамках конкретного раздела и темы дисциплины «Устный перевод второго языка».

Если предполагается работа над проблемой, не нашедшей отражения в предшествующих курсах, рекомендуется самостоятельный просмотр теоретических материалов и практических рекомендаций по тому или иному аспекту перевода.

2. Выполнение домашнего задания.

Если в качестве домашнего задания необходимо выполнить устный или письменный перевод, то рекомендуется придерживаться всех этапов перевода.

1. Ознакомитесь с полным текстом. Ознакомление с содержанием письменного текста, предложенного на перевод, возможно через следующие виды чтения: ознакомительное и изучающее. Ознакомительное чтение можно использовать для понимания области знания, к которой относится текст, выяснения пробелов в собственных фоновых знаниях, которые необходимо восполнить перед тем, как приступить к переводу. Однако данный вид чтения не подходит для определения возможных переводческих трудностей. Для этого используется изучающее чтение. Основным признаком изучающего чтения является полное (100%) понимание прочитанного. Такое чтение представляет собой внимательное вчитывание, проникновение в смысл при помощи анализа текста. Если предполагается работа над устным переводом, то необходимо прослушать текст целиком как минимум один раз. Оптимальным будет предварительное прослушивание текста дважды. При первом прослушивании сосредоточьтесь на общем содержании текста, на осознании его проблематики и логики мысли. Во второй раз выпишите прецизионную и фактическую информацию, незнакомые слова. Поработайте с данной информацией: найдите дополнительные сведения о встречающихся в тексте датах, именах и прочих фактах, запишите переводческие эквиваленты имен, названий, незнакомых слов (обязательно в контексте), потренируйтесь в их произношении.

2. Сделайте при необходимости подробный предпереводческий анализ (ПАТ).

3. Выполните перевод. Если необходимо выполнить перевод письменного текста, не пренебрегайте полной записью текста перевода. Она поможет при осуществлении перевода того же устного текста с опорой на письменный перевод, а также увидеть различные ошибки и недочеты перевода и даст возможность откорректировать перевод и закрепить в памяти правильный вариант перевода и саму переводческую проблему, которая вызвала ошибку или недочет. Если необходимо выполнить устный перевод, то возможно его выполнение как с письменной фиксацией, так и без нее. Если вы выполняете устный перевод с письменной фиксацией текста перевода, то после корректировки и завершения окончательного варианта перевода текст перевода просто зачитывается для записи на аудионоситель. При выполнении перевода в устной форме не забывайте прослушивать запись своего перевода и переписывать ее несколько раз, внося коррективы в перевод. Обязательно записывайте свой перевод на аудионоситель, это даст вам возможность услышать свои недочеты и ошибки, а также даст возможность преподавателю, ведущему дисциплину, оценить большее количество переводов одного и того же текста, чем это можно сделать в рамках аудиторного занятия. Подобная запись также приучает к тому, чтобы слушать свой собственный перевод во время его выполнения и анализировать возможности для его корректировки в режиме устного перевода.

4. Отредактируйте текст перевода. Не пропускайте данный этап работы над переводом, т.к. он приучает к самокритичности и самодисциплине, важным качествам устного переводчика.

Письменный текст перевода допускается выполнять с помощью программ ТМ (САТ инструментов). Итоговый вариант перевода в письменной форме должен быть набран в компьютерном текстовом редакторе и распечатан.

3. В качестве домашнего задания может выступать тематическая подготовка. В этом случае вам необходимо найти и прочитать материал по заданной преподавателем теме.

С развитием информационно-поисковых систем сбор и отбор материала сводится к введению ключевых слов в поисковую строку. Однако при этом студенты часто не обращают внимания на степень релевантности материала и его авторство.

Можно сформулировать некоторые правила, которых следует придерживаться при работе с информационно-поисковыми системами.

Правильно формулируйте запрос к поисковой системе. Запрос к поисковой системе не должен быть слишком длинным и содержать ключевые слова.

Из результатов поиска выбирайте те, которые относятся к данной области знаний, т.к. одни и те же слова-термины могут функционировать в различных областях знания.

Обращайте внимание на авторство текста и его тип. Выбирайте статьи из официальных источников.

Пользуйтесь теми источниками, которые предлагает преподаватель или которые указаны в учебных изданиях.

4. Составление глоссариев (словников) к тексту или по теме.

Данное задание нацелено на расширение вашего словарного запаса, поэтому не пренебрегайте его выполнением. Составляйте глоссарии двух типов:

- толковые (алфавитный список слов с толкованием их значений);

- переводные (список слов с их переводом на другой язык).

Для переводческих нужд рекомендуется составлять глоссарии смешанного типа, где присутствует и перевод на другой язык, и объяснение значения слова (желательно на двух языках, с указанием различий в объеме слов – межъязыковых соответствий).

Будьте внимательны в случае многозначных единиц, выбирайте те, которые относятся к заданной тематике. Не включайте в выборку слова, знакомые вам и не имеющие особенностей употребления в обоих языках.

# 3 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа – учебная и исследовательская деятельность, выполняемая студентом по определенному плану вне аудитории по заданию и под методическим руководством преподавателя. Ведущая роль в самостоятельной работе остается за студентом, преподаватель участвует в ней только опосредованно, предлагая задания и план, осуществляя методическую помощь, проверяя результат.

Успех самостоятельной работы зависит от наличия у студента устойчивого интереса к выбранной профессии, внутренней мотивации к выполняемой деятельности, систематичности самой работы. Работа, выполняемая исключительно ради отметки, без включенности в формируемую деятельность будущей профессии, без внутренней цели, не приведет к формированию компетенций будущего устного переводчика.

Еще одним условием успешности самостоятельной работы служит формирование навыка самооценки и самоконтроля. Для формирования этого навыка необходимо владеть способами контроля и оценки действий других студентов и своей работы под руководством преподавателя.

Самостоятельная работа в рамках курса устного перевода нацелена на овладение профессиональными умениями и навыками, формирование профессиональных переводческих компетенций в области устного перевода.

В задачи самостоятельной работы по устному переводу входят:

1. отработка умений и навыков, полученных на аудиторных занятиях;
2. тренировка дикции и постановка голоса;
3. тренировка памяти и внимания;
4. расширение словарного запаса;
5. информационная подготовка.

Немаловажным для последовательного и синхронного переводчика является хорошая дикция, поэтому необходимо уделять внимание тренировке четкой артикуляции на родном и иностранном языке. Для этой цели могут служить скороговорки и чистоговорки, а также специальные упражнения для развития дикции и голоса. Для проработки более четкой артикуляции звуков можно использовать следующий метод: взять в рот орехи, карандаш или что-то, что нельзя проглотить, но что поместится в рот, и произносить скороговорку или любой другой текст.

Важным является соблюдение осанки и правильное дыхание, без которых четкая речь невозможна. Для работы над объемом легких можно рекомендовать упражнение «Егорки».

*Произнесите следующий текст на одном дыхании в среднем темпе:*

*«Как на горке, на пригорке стоят тридцать три Егорки: раз Егорка, два Егорка, три Егорка, четыре Егорка, пять Егорка и т.д.*

В идеале необходимо сосчитать всех Егорок, для этого объем набранного в легкие воздуха распределяется равномерно на всех Егорок. Умение распределять воздух в легких важно для переводчика, т.к. недопустим прерывать фразу на середине для добора воздуха.

Правильная осанка облегчает работу как органов дыхания, так и артикуляционного аппарата. Самым простым упражнением является упражнение «Стопка книг»: возьмите несколько книг (лучше начать с одной), положите их на голову и ходите с ними некоторое время. Можно добавить в это упражнение декламацию некоторого текста.

Для работы над четкостью речи и голоса можно воспользоваться актерскими или дикторскими методами, главное, проводить эту работу систематически.

У устного переводчика нет возможности в процессе осуществления перевода пользоваться справочной литературой или словарями, поэтому ему необходима хорошая память. Кроме того, переводчик, в частности, последовательный переводчик, должен держать в памяти отрезок текста, который он непосредственно будет переводить, и в целом весь свой перевод, чтобы не нарушать логической связи текста. Хорошую память можно и нужно развивать. Для этого существует большое количество приемов, объединенных названием «мнемотехника». Самым простым упражнением для тренировки памяти является заучивание наизусть стихотворений на русском и иностранном языке. Также стоит назвать следующие приемы:

* запоминание рисунка: рассмотрите рисунок в течение 30-60 секунд, закройте и восстановите то, что было на рисунке;
* цепочки образов: чтобы запомнить два слова, можно связать их цепочкой образов-ассоциаций, например: часы – время – день – солнце – небо – облако. Подобный прием можно использовать для запоминания ряда слов: их можно соединить образами, построив из них небольшой рассказ, например: окно – сталь – флаг – лестница – лес; «Я выглянул в окно и увидел стальной столб, на котором развевался флаг. Я взял лестницу, снял флаг и отвез его в лес»;
* ассоциации: чтобы запомнить пары слов, можно связать их напрямую некоторой ассоциацией, например: самолет и спираль можно соединить образом самолета, летящего по спирали. В этом случае, при упоминании одного слова в памяти автоматически будет всплывать второе. Ассоциации можно создавать и с цифрами, что облегчит их запоминание;
* метод Цицерона: используется для запоминания большого объема информации. Первоначально создается некоторая матрица образов, далее каждая ячейка матрицы последовательно заполняется ключевым словом запоминаемой информации. Образы для матрицы лучше всего брать из хорошо знакомой области, это может быть ваша комната, как у Цицерона, разноцветные вагончики, как предлагает И.С. Алекссева, дорога, по которой вы каждый день ходите в университет и т.д. Каждый элемент матрицы можно заполнять не одним словом, а группой слов, создавая между ними ассоциации;
* прием символизации: используется для запоминания абстрактных понятий, которые трудно связать ассоциациями. Для абстрактного слова можно придумать символ: холод – «лед», красота – «роза», власть – «корона» и т.д. Этот же прием можно использовать для запоминания иностранных имен, которые могут напоминать по звучанию слова родного языка: Аляска – «коляска», Макрон – «макароны», Асад – «сад» и т.д.

В рамках самостоятельной работы студенты обязаны пополнять свой словарный запас как в тех темах, которые заданы тексами для аудиторной работы, так и в иных темах. Для этого заведите специальный словарь, куда записывайте слова и словосочетания, а также синонимы к ним разных языковых стилей, производные слова и возможную сочетаемость слов. Пополняйте словарь регулярно. Словарь может быть общим, может представлять из себя глоссарий к определенной теме. Слова, внесенные в словарь, необходимо учить и отрабатывать, используя в речи или в переводах.

Трудностью для переводчика, особенной устного переводчика, остаются безэквивалентные лексемы, поэтому необходимо составлять базу данных имен собственных. К примеру, страны мира можно включить в таблицу на двух (и более) языках, отразив в ней следующую информацию: общепринятое название страны, официальное название, столица, крупные города, официальный язык, название жителей, денежная единица, флаг, принадлежность к крупным международным альянсам. Работая с названиями международных организаций или именами политических, общественных и культурных деятелей, обязательно составляйте краткую информацию об организации и человеке на двух (и более) языках, пользуясь как источниками на родном языке, так и иностранными источниками. Подобная работа, помимо расширения информационного запаса переводчика, позволит выявить способы описания различных явлений, принятые в разных языках, и найти межъязыковые синонимичные структуры.

Подобный результат даст сопоставление устных текстов на разных языках на одну тему или об одной и той же проблеме.

Для осуществления информационной подготовки рекомендуется ежедневно слушать и смотреть новостные каналы. Если устный переводчик в курсе происходящих мировых событий в сфере политики, культуры, экономики, спорта и т.д., это значительно облегчает ему работу, способствуя реализации навыка переводческого прогнозирования или помогая осуществлять прагматическую адаптацию текста перевода при разнице фоновых знаний получателей оригинального и переводного текстов. Поиск информации о незнакомых ономастических единицах или теме текста для предстоящего перевода также способствует накоплению информационного запаса и развитию общекультурной компетенции будущего переводчика.

Рекомендации для закрепления навыков, полученных во время аудиторных занятий:

1. занятия должны быть регулярны и интенсивны;
2. развивайте фонематический слух через систематическое прослушивание аудиоматериалов на родном и иностранном языках;
3. составляйте «информационные карточки» о незнакомых понятиях или именах;
4. всегда ищите более широкую информацию, чем требуется по заданию;
5. учитесь методикам снятия стресса и напряжения;
6. следите за своим здоровьем, т.к. от плохого самочувствия переводчика напрямую зависит качество перевода;
7. выработайте свою оптимальную скорость говорения, интонацию и тембр голоса;
8. чтобы голос не звучал механически, можно ставить перед собой фотографию известного вам человека и осуществлять перевод, как бы обращаясь к этому человеку;
9. для самоконтроля и анализа собственных ошибок и недочетов постоянно записывайте свои переводы на диктофон; прослушивание записи позволит вам понять, над какими аспектами устного перевода вам необходимо поработать;
10. разработайте наиболее удобную для вас систему переводческой записи, но не стремитесь во время последовательного перевода письменно зафиксировать все аспекты прослушанного текста, делайте пометки только для фиксации прецизионной информации и для обозначения логики построения оригинального текста.

Чтобы самостоятельная, и в целом учебная, работа была эффективна, необходимо соблюдать следующие правила:

1. чередовать умственный труд и физические упражнения;
2. организовать рациональное питание;
3. организовать правильный режим дня;
4. входить в работу постепенно;
5. соблюдать последовательность в решении любых дел;
6. осознать значение своего труда.

# 4 Методические рекомендации по подготовке к итоговому контролю

Курс устного перевода второго языка нацелен на формирование у студентов в первую очередь практических навыков осуществления того или иного вида устного перевода. Однако будущему переводчику необходимы теоретические знания об особенностях работы над тем или иным видом перевода. Если преподаватель вводил некоторые теоретические знания на аудиторных занятиях по устному переводу или давал задание самостоятельно ознакомиться с ними, он имеет право проверить эти знания на итоговом контроле. Однако в целом итоговый контроль сводится к проверке следующих знаний и умений:

– знание лексического минимума;

– информационная подготовка студента по определенным темам;

– навыки перевода определенных конструкций;

– собственно умение осуществлять тот или иной тип устного перевода.

Во время итогового контроля проверяется умение осуществлять следующие виды устного перевода:

– перевод с листа;

– письменный перевод звукозаписи;

– последовательный односторонний перевод;

– последовательный двусторонний перевод.

Тематика текстов для перевода во время итогового контроля определяется преподавателем самостоятельно исходя из тематики текстов, перевод которых осуществлялся в течение семестра.

*Общие критерии оценки устного перевода:*

1) информационная полнота переводимого текста;

2) точность перевода;

3) линейность речи (отсутствие повторов, пауз, исправлений, завершенность);

4) оптимальные темп и громкость перевода;

5) умение пользоваться универсальной переводческой скорописью;

6) адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста;

7) учет прагматических факторов и фоновых знаний конечного получателя;

8) соответствие грамматическим и стилистическим нормам языка перевода;

9) сохранение всей прецизионной информации;

10) правильность передачи имен собственных, терминов и терминологических сочетаний;

11) обоснованность производимых трансформаций;

12) нейтральность переводчика;

13) сохранение эмоциональной информации и авторской оценки;

14) отсутствие ошибок понимания;

15) соответствующее поведение переводчика.

При подготовке к итоговому контролю убедитесь, что ваших фоновых знаний достаточно, чтобы выполнить перевод текста той или иной тематики. Для этого повторите фактическую информацию, накопленную за семестр.

Выучите глоссарии, подготовленные вами во время работы над тем или иным видом перевода, при необходимости дополните их.

Обязательным условием прохождения итогового контроля является сдача лексического минимума, состав которого определяется каждым преподавателем, ведущим дисциплину, самостоятельно, исходя из потребностей и уровня той или иной группы студентов. Рекомендуется в первом семестре изучения дисциплины учить лексический минимум в 300 слов, употребляемых в тех или иных видах дискурса, работа над которым ведется в течение семестра. В следующем семестре рекомендуется увеличить лексический минимум до 450-500 слов. В лексический минимум по решению преподавателя, ведущего дисциплину, могут входить слова, собранные и изученные студентом самостоятельно, или слова, предоставленные преподавателем. Также возможна комбинация обоих словников.

Успешность прохождения и итогового контроля по дисциплине «Устный перевод второго языка» зависит от систематического посещения аудиторных занятий, т.к. выучиться устному переводу исключительно самостоятельно весьма сложно, от систематичности самостоятельной работы студента и того объема усилий, который затрачивается на подготовку к практическим занятиям, на совершенствование компетенций устного переводчика, на пополнение словарного запаса, развитие аудиальных навыков.